

Autor: Meno a priezvisko: Jana Juráňová
 > Dátum narodenia:
 > Trvale bytom:
 > Tel./Fax./E-mail:
 > Štátne občianstvo:
 > Číslo účtu:

Objednávateľ:

Názov:	Divadelný ústav , štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky
IČO:	16 46 91
Sídlo:	Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
Za organizáciu koná:	Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., riaditeľka
Číslo účtu:	7000071011/8180 – štátna pokladnica
e-mailová adresa:	andrea.domeova@theatre.sk
(ďalej len „objednávateľ“)	

uzatvárajú v zmysle § 39 a nasl. zákona číslo 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov (ďalej len „autorský zákon“) túto zmluvu o vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie (ďalej aj „zmluva“):

Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri vytvorení a používaní diela, pričom autor na strane jednej sa zaväzuje vytvoriť do publikácie s názvom

(ďalej len „dielo“) a objednávatel' na strane druhej sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vykonanie a používanie diela odmenu.

- 1) Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne podľa požiadaviek objednávateľa (Príloha 2) a s náležitou odbornou starostlivosťou najneskôr do 28. februára 2014.
- 2) Autor sa zaväzuje odovzdať dielo objednávateľovi v elektronickej podobe prostredníctvom elektronickej pošty na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy.
- 3) Objednávateľ je povinný najneskôr do 30 dní po odovzdaní diela oznámiť autorovi, že dielo má nedostatky a poskytnúť mu na ich odstránenie primeranú lehotu.
- 4) Dielo sa považuje za riadne vytvorené, ak nemá po odovzdaní nedostatky alebo ak nedostatky vytknuté objednávateľom autor v dodatočnej lehote odstránil (Príloha 1).
- 5) Odovzdaním veci, prostredníctvom ktorej je dielo vytvorené prechádza vlastnícke právo k nej na objednávateľa.

Článok III.

Používanie diela

- 1) Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela nasledovným spôsobom:
 - a) vyhotovenie rozmnoženín diela v tlačenej alebo fotografickej forme v slovenskom jazyku a ich verejné rozširovanie,
 - b) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - c) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny diela nájmom alebo vypožičaním,
 - e) verejné vystavenie diela,
 - f) verejné vykonanie diela (prezentácia publikácie).
- 2) Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu na dobu trvania svojich majetkových práv.

Článok IV.

Odmena

- 1) Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na jeho používanie odmenu v sume 13,50 EUR / 1 rkps (slovom: „Trináť eur päťdesiat centov za jednu rukopisnú stranu – 1800 znakov s medzerami“) na číslo účtu autora uvedené v záhlaví zmluvy (ďalej len „odmena“).
- 2) Autor berie na vedomie a súhlasí s tým, že mu objednávateľ vyplatí odmenu podľa bodu 1. tohto článku po odpočítaní príspevku vo výške 2 % z odmeny pre príslušný umelecký fond podľa zákona číslo 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch v znení neskorších právnych predpisov.
- 3) Nárok na odmenu vzniká autorovi odovzdaním riadne a včas vytvoreného diela objednávateľovi. Odmena je splatná: a) za prvú časť najneskôr do 30 dní od vydania diela; b) za druhú časť najneskôr do 90 dní od vydania diela.
4. Zo sumy odmeny predstavuje 50 % odmena za vytvorenie diela a 50 % odmena za používanie diela.
5. Vyplatením odmeny sú všetky nároky autora za vytvorenie a používanie diela podľa tejto zmluvy vysporiadané.

Článok V.

Práva a povinnosti objednávateľa

- 1) Objednávateľ je oprávnený rozhodnúť o formáte, druhu papiera, technike tlače a graficko-výrobných náležitostiach diela.
- 2) Objednávateľ je oprávnený použiť dielo pri jeho propagovaní bez nároku autora na odmenu.
- 3) Objednávateľ sa zaväzuje použiť dielo iba na účel, spôsobom a v rozsahu podľa tejto zmluvy.
- 4) Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť podľa spôsobu použitia diela dodržanie autorských práv, najmä práva na označenie diela a práva na jeho nedotknuteľnosť.
- 5) Objednávateľ je povinný doručiť autorovi bezplatne 3 výtlačky publikácie v termíne do 30 dní od jej vydania.
- 6) Objednávateľ je povinný uviesť na zadnej strane titulného listu publikácie výhradu autorských práv autora v znení: © Jana Juráňová

Článok VI.

Práva a povinnosti autora

- 1) Autor má právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä neporušenie práva na nedotknuteľnosť diela, ako i práva na autorské označenie.
- 2) Autor je povinný počas výhradnej licenčnej doby neudelieť tretej osobe súhlas na spôsob použitia diela udelený v tejto zmluve a i sám sa použitia diela takýmto spôsobom zdržať.
- 3) Autor vyhlasuje, že dielo je výsledkom jeho tvorivej činnosti, je jediným tvorcom diela, pri jeho tvorbe sa nedopustil nijakého zásahu do cudzích autorských práv a nič z obsahu svojho autorského práva na toto dielo dosiaľ nepreviedol na iný subjekt. Autor zodpovedá za škodu, ktorá by objednávateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.

- 4) Ak autor bez závažného dôvodu neodovzdá dielo riadne ani v dodatočnej lehote, môže objednávatel autorovi znížiť autorskú odmenu o 0,1 % za každý, i začatý deň omeškania.
- 5) Ak vznikne objednávatelovi škoda v dôsledku porušenia povinnosti, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta, objednávatel si môže u autora uplatniť nároky vyplývajúce zo zmluvnej pokuty.
- 6) V prípade situácie, keď prekážky, ktoré autor nemohol predpokladať, prekonať, odvrátiť ich následky či odstrániť ich, vznikli nezávisle na jeho vôli a zabránili mu v splnení záväzku v dohodnutom termíne, si môže objednávatel uplatniť zaplatiť zmluvnú pokutu za predĺženie.

Článok VII.

Odstúpenie od zmluvy

- 1) Ak má dielo nedostatky, objednávatel môže od zmluvy písomne odstúpiť. Ak sú nedostatky odstrániteľné, objednávatel môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu objednávatel poskytol na tento účel.
- 2) V prípade porušenia ustanovení článku II. bod 4, IV. bod 3, VI. bod 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť.
- 3) Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VIII.

Doručovanie písomností

- 1) Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.
- 2) V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.
- 3) Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručenú uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta sa o tom nedozvie.
- 4) Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne bezodkladne oznámená.

Článok IX.

Záverečné ustanovenia

- 1) Zmluva sa vyhotovuje v dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.
- 2) Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 3) Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- 4) Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
- 5) Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

V Bratislave dňa

Autor:

Objednávatel:

.....

.....

Protokol o prijatí a schválení diela

Objednávateľ potvrdzuje, že autor **Jana Juráňová**
bytom

odovzdala

dielo **preklad textov z anglického jazyka do slovenského jazyka:**
Dragan Klaić: Ako reštartovať divadlo: Verejné divadlo medzi trhom a demokraciou
(Reseting the Stage: Public Theatre between the Market and Democracy)

v dohodnutej forme v zmysle zmluvy o vytvorení diela a udelení licencie na jeho používanie zo dňa 13.
6. 2013

Počet znakov s medzerami 559 177 = 310, 65

x 1 €

= 119 €

V Bratislave dňa

Objednávateľ:

.....

Výťah z interného dokumentu **Príklady a zásady citovania** (stručný manuál pre vnútorné potreby Divadelného ústavu):

ZÁSADY CITOVANIA

- **Zachovanie jazyka dokumentu**

Príklad článku v nemčine:

LABAN, Rudolf von. Symbole des Tanzes und Tanz als Symbol. In *Riff*. März 1920, Jhg. 1, Nr. 2, S. 72 – 79.

Príklad článku v maďarčine:

A tánc történetéből. In *Nyugatmagyarországi Híradó*, 19. 1. 1896, évf. 9, sz. 15, p. 4.

Príklad publikácie v nemčine:

Handbuch der Grundlagen von Stimmung und Register. Hrsg. Schiller-Institut. Wiesbaden : Dr. Bottiger Verlags-GmbH, 1996. 260 S. ISBN 3-925725-28-8.

- **Chýbajúce údaje**

Chýbajúce údaje vynechať, nedomýšľať si ich.

Ak však v spracovávanom dokumente chýbajú nejaké údaje, ale spracovateľ ich pozná (napr. autora článku, dátum vzniku dokumentu), v takom prípade ich môže doplniť. Takto doplnené údaje sa dávajú do hranatej zátvorky, ak dopĺňame viac údajov za sebou, zlúčime ich do jednej hranatej zátvorky.

V hranatých zátvorkách sa dá vysvetliť aj napr. nejasný názov, identifikovať vydavateľa, a pod.

V hranatej zátvorke je identifikovaný autor článku:

-gr- [Gabriel Rapoš]. Vystúpenie Ruženy Porubskej a Andreja Bagara v Ban. Bystrici. In *Národné noviny*, 9. 11. 1941, roč. 72, č. 85, s. 4.

V hranatej zátvorke je identifikovaný rok vzniku dokumentu:

Eo ipso. Strojopis. [1993]. Súkromný archív Ingrid Hrubaničovej.

V hranatej zátvorke je vysvetlené, o aké vydavateľstvo ide:

URBÁNEK, Ferko. 1906. *Križ pod lipami*. Trnava : Spolok Sv. Adalberta [Vojtecha], 1906. 119 s.

- **Necitujú sa všeobecne známe veci – Pythagorova veta**

3. PRAKTICKÉ PŘÍKLADY CITOVANIA JEDNOTLIVÝCH DRUHŮV DOKUMENTOV

3.1. MONOGRAFIA

Príklad pre monografiu:

BORODÁČ, Janko. *Spomienky*. Bratislava : Národné divadelné centrum, 1995. 344 s. ISBN 80-85455-07-2.

3.2. ZBORNÍK

Príklad pre zborník:

Dráma divadla, divadlo drámy. Zost. Dagmar Podmaková. Bratislava : Kabinet divadla a filmu SAV, 1994. 97 s. ISBN 80-967283-0-X.

3.3. PRÍSPEVOK (ČLÁNOK) V MONOGRAFII

Príklad pre príspevok v monografii bez ISBN:

ŠTEFKO, Vladimír. Človek človeku človekom?! In ZAHRADNÍK, Osvald. *Päť hier*. Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1988, s. 209 – 220.

Príklad ako by tento príspevok v monografii vyzeral, keby monografia mala ISBN :

ŠTEFKO, Vladimír. Človek človeku človekom?! In ZAHRADNÍK, Osvald. *Päť hier*. Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1988. ISBN XXXXXXXXXX, s. 209 – 220.

3.4. ČASŤ MONOGRAFIE, KAPITOLA

Príklad pre kapitolu v monografii:

TRÉGER, Július. *Tak som ich poznal*. Bratislava : Národné divadelné centrum, 1998. ISBN 80-85455-79-X. Kapitola Pokus o netradičný portrét herca Andreja Mojžiša, s. 117 – 123.

3.5. ČLÁNOK V PERIODIKU

Príklad článku v periodiku:

MRLIAN, Rudolf. Slovenská dramatická tvorba 1975. In *Slovenské pohľady*, 1976, roč. 92, č. 3, s. 55 – 58.

3.6. ČLÁNOK V ZBORNÍKU

Príklad príspevku v zborníku:

INŠTITORISOVÁ, Dagmar. Archetypy v súčasnom divadle. In *Časovosť a nadčasovosť v dráme a divadle : zborník referátov zo VI. Banskobystrickej teatrologickej konferencie*. Banská Bystrica : Akadémia umení, 2008. ISBN 978-80-89078-56-1, s. 151 – 156.

Príklad ako by tento príspevok v zborníku vyzeral, keby zborník nemal ISBN:

INŠTITORISOVÁ, Dagmar. Archetypy v súčasnom divadle. In *Časovosť a nadčasovosť v dráme a divadle : zborník referátov zo VI. Banskobystrickej teatrologickej konferencie*. Banská Bystrica : Akadémia umení, 2008, s. 151 – 156.

3.7. ODKAZ NA WEB

Príklad pre dokument, ktorý primárne vznikol pre web:

MISOVIC, Karol. Čajka trochu primrznutá, ale stále živá. 19. 9. 2012 [cit. 28. 9. 2012]. Dostupné na internete: <http://www.theatre.sk/isrecenzie/678/97/cajka-trochu-primrznuta-ale-stale-ziva/?cntnt01origid=97/>.

Príklad pre dokument pôvodne v papierovej forme, ale prístupný cez web:

MARX, Karl. *Zobrané spisy* [online]. Bratislava : Nakladateľstvo Pravda, 1972 [cit. 27. 9. 2012]. Dostupné na internete: <http://www.marxists.org/slovak/marx-engels/1848/manifest/#s0>.

3.8. DIVADELNÉ BULLETINY

Príklad pre divadelný bulletin**v dokumente bolo explicitne vyjadrené, že je to bulletin, dokument nemal zostavovateľa:**

Pavol Országh Hviezdoslav : *Herodes a Herodias : bulletin*. Bratislava : Slovenské národné divadlo, 2009. 154 s.

Príklad článku vo vyššie uvedenom bulletine:

VALACHOVIC, Pavol. Dráma sa končí, história sa opakuje. In *Pavol Országh Hviezdoslav : Herodes a Herodias : bulletin*. Bratislava : Slovenské národné divadlo, 2009, s. 6 – 15.

Príklad pre divadelný bulletin**v dokumente nebolo uvedené, že je to bulletin, dokument mal zostavovateľa:**

ABRAHÁMOVÁ, Darina. *Hra o svätej Dorote* [Bulletin k inscenácii]. Bratislava : Slovenské národné divadlo, 2004. 25 s.

Príklad článku vo vyššie uvedenom bulletine:

PASTIRČÁK, Daniel: Svätá Dorota a my? In ABRAHÁMOVÁ, Darina. *Hra o svätej Dorote* [Bulletin k inscenácii]. Bratislava : Slovenské národné divadlo, 2004, s. 14 – 15.

3.9. NEPUBLIKOVANÉ DOKUMENTY, OSOBNÁ KOMUNIKÁCIA, OSOBNÝ E-MAIL

Príklad pre nepublikovaný dokument:

FUKÁRI, Valéria. Nad jednou storočnou fotografiou. 1999. Nepublikovaný rukopis pôvodne pripravený pre časopis Tanec. Osobný archív Miklósa Vojteka.

Príklad pre osobnú korešpondenciu:

Osobný list dr. Jána Jamnického dr. Dušanovi Úradníčkovi, vládne komisárovi SND. 25. 4. 1939. Divadelný ústav Bratislava, Archív, Archívna škatuľa Úradníček 344 A, škatuľa 1.

Príklad pre interný dokument (meno autora, ani dátum vzniku neboli uvedené) :

[DEDINSKÝ, Móric Mittelmann]. Ružena Porubská : naivné herectvo v zložitom divadle. Strojopis. [1969]. 55 s. Divadelný ústav Bratislava, fond Osobných obálok, Osobná obálka Ruženy Porubskej.

Príklad pre osobnú komunikáciu:

JABORNÍK, Ján. Divadelný ústav Bratislava. 23. 12. 2009. Osobná komunikácia.

Príklad pre e-mailovú komunikáciu (adresy odosielateľa a prijímateľa nie sú povinné):

ČARNECKÁ, Lucia <lucia.carnecka@theatre.sk>. *Vychádza monografia o Anne Hrušovskej* [elektronická pošta]. 16. 10. 2012 [cit. 18. 10. 2012]. Správa pre: Felicitas Kováčová <fkovaco@gmail.com>. Osobná komunikácia.

3.10. KVALIFIKAČNÉ A HABILITAČNÉ PRÁCE

Príklad pre diplomovú prácu:

BLAHO, Jaroslav. *Ferdinand Hoffmann – dramaturg a režisér SND : diplomová práca*. Bratislava : Vysoká škola múzických umení, 1968. 212 s.

Príklad pre dizertačnú prácu:

MALATINCOVÁ, Eva. *Spev a metodika spevu so zameraním na metodiku Anny Hrušovskej : dizertačná práca*. Bratislava : Vysoká škola múzických umení, 2006. 150 s.

3.11. SPROSTREDKOVANÉ ZDROJE

- Ak nemáme k dispozícii originálny materiál, ale vieme o ňom z iného dokumentu, treba tento dokument priznať

Príklad pre sprostredkovaný zdroj:

VRBKA, Stanislav. Hrdinstvo vyslovené umením : Svätá Jana na scéne SND. In *Práca*, 8. 4. 1961, roč. 16, č. 84, s. 5.

Zdroj:

VRBKA, Stanislav. Súborné dielo I. : kritiky divadelných inscenácií 1955 – 1969. Zost. Martin Timko. Bratislava : Divadelný ústav, 2011. ISBN 978-80-89369-31-7, s. 207 – 209.

3.12. AK CHCEME UPOZORNIŤ, ŽE TEN ISTÝ MATERIÁL BOL UVEREJNENÝ VO VIACERÝCH PRAMEŇOCH

Príklad pre materiál vo viacerých prameňoch:

JAMNICKÝ, Ján. Rio escondido... In memoriam... Mená... In *Slovenské divadlo*, 1970, roč. 18, č. 4, s. 393 – 395.

Knižne

JAMNICKÝ, Ján. Rio escondido... In memoriam... Mená.... In *Spoved' režiséra : JUDr. Ján Jamnický : (dokumenty)*. Ed. Ján Sládeček. Bratislava : Národné divadelné centrum, 1998, s. 287 – 288.